

ПРОТОКОЛ
заседания конкурсной комиссии
Двадцать четвертого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков
Sensum de Sensu
2024
Немецкий раздел конкурса

Номинация I. Перевод специального текста с немецкого языка на русский язык: (Инструкция).

Задание: Перевести с немецкого языка на русский язык текст: Инструкция к наружной автоматической двери компании Сименс для скоростного электропоезда типа «Ласточка». Документ компании «Сименс» для внутреннего пользования.

Конкурсная комиссия рассмотрела __ 21 _____ работу.

Конкурсная комиссия, в частности, отмечает:

Во всех переводах содержатся смысловые ошибки, а текст при этом весьма простой. Там есть всего два момента, которые требовали проработки именно с точки зрения смысла, и в представленных работах либо полностью не проработаны эти две-три фразы, либо одна из них. То есть с точки зрения смысла нет ни одной работы, которую можно было бы отметить, уже не говоря о требованиях, которые предъявляются к такого рода текстам. При наличии смысловых ошибок в таких текстах последствия могут быть весьма серьезными в прямом смысле этого слова. Конкурсанты не отработали лексику со словарем, хотя терминология в словарях представлена, но ни один не воспользовался словарем и справочной литературой, обрабатывали текст, переведенной переводческой программой, в основном Яндекс переводчик. Поэтому, к сожалению комиссии, награды в данной номинации в этом году не присуждаются.

РЕШЕНИЕ:

Награды в данной номинации не присуждаются.

Номинация 2: Перевод художественного текста (современная немецкоязычная поэзия) : Hans Magnus Enzensberger (1929 – 2022)

Задание: Перевести с немецкого языка на русский язык 3 стихотворения Энценсбергера: «Verteidigung der Wölfe gegen die Lämmer», «Abendnachrichten», «Die Dreiunddreißigjährige»
»

Конкурсная комиссия рассмотрела __ 9 _____ работ.

Конкурсная комиссия отмечает:

Поэзия Ханса Магнуса Энценсбергера очень сложна для перевода. Связано это не только с тем, что перед нами некий переходный этап от классической силлаботоники к

верлибру, но и с обилием аллюзий и связей с современностью. Помимо этого, поэт пользуется широким диапазоном стиливых регистров, его интонация – всегда на острие экспрессии, провокативна, и вместе с тем – риторична. Любимый прием поэта – риторический вопрос. Сохранить такой высокий градус смогли лишь несколько человек, которых мы награждаем. Разумеется, их работы не безупречны. Есть неточности в передаче реалий («сребренник» библейский заметили не все), неловкие обороты русской речи; номинанту на III место третье стихотворение не удалось, и мы награждаем его за первые два. Но в целом культура передачи стихотворного текста у всех участников конкурса 2024 года довольно высока.

Комиссия сочла возможным присудить 1, 2 и 3 место, а также 2 работы поощрить призом «Надежда».

РЕШЕНИЕ:

1. Диплом за первое место - присудить работе **202413**
2. Диплом за второе место - присудить работе **202427**
3. Диплом за третье место – присудить работе **202439**

Поощрительные дипломы под девизом «Надежда» присудить участникам под №№ **202430** и **202436**, переводы которых, хотя и неровны стилистически, но оригинальность подхода и проявленное владение стиховой культурой внушает надежды на дальнейшее совершенствование.

Председатель конкурсной комиссии:

И.С. Алексеева

Члены конкурсной комиссии:

Н.В. Гевейлер

Т. Самохина

М. Берендяев

А. Филиппов-Чехов

Подлинность протокола удостоверяю
Председатель Оргкомитета конкурса Sensum de Sensu

19.04.2024

П.С.Брук

